

Jansz zingt zijn prachtig vertaalde Dylan-songs

MUZIEK
ERNST JANSZ

★★★★★

Teksten mooier dan de muziek.

AMSTERDAM Het lijkt eenvoudiger om het geheim van de schepping te doorgronden dan te snappen wat er in het hoofd van Bob Dylan omging toen hij nummers schreef als *Desolation Row*, *Visions of Johanna* of *Love Minus Zero*. De teksten barsten van de beeldspraak, waarvan niet altijd duidelijk is of Dylan verwijst naar ware gebeurtenissen uit zijn leven, zijn drugs-dromen op papier heeft gezet of de luisteraar wil sarren met mooi verwoorde luchtballen.

Ernst Jansz is al sinds zijn puberjaren gefascineerd door Dylan, en heeft die liefde zijn hele muziekloopbaan (CCC Inc. en Doe Maar) goed onderhouden. Het afgelopen anderhalf jaar heeft hij zijn hoofd gebroken om een dozijn nummers van Dylan in het Ne-

derlands te vertalen. Een titanenklus, artistiek gevaarlijk bovendien, want het risico bestaat dat de magie van de oorspronkelijke tekst verloren gaat.

Jansz heeft in brieven aan een vriend, die gebundeld zijn in het boek *Dromen van Johanna*, minutieus uitgelegd hoe hij zin voor zin, beeld voor beeld, met die teksten heeft geworsteld. Voor de ware Dylan-freak is dat een prachtboek geworden, met als extra cadeautje het omslag van Peter van Dongen: een klare-lijn-tekening van Dylan in zijn chaotische kamer in het New Yorkse Chelsea Hotel.

In Paradiso legde Jansz als een bevlogen onderwijzer, met behulp van lichtbeelden en passages uit het boek uit, wat Dylan waarschijnlijk heeft bedoeld, om vervolgens die lappen tekst

(zonder spiekbriefjes) te zingen. Op de cd wordt hij muzikaal stevig ondersteund, in Paradiso bleef die steun beperkt tot gitarist Guus Paat. Aangezien de composities van Dylan niet echt virtuoos zijn, en Jansz vooral de langzame nummers heeft uitgekozen, en de Hawaiïan steelgitaar van Paat wel heel erg naar de hangmat neigt, wordt het optreden na een vijftal nummer wel wat loom.

Het genot zit in de vertaalprestatie die Jansz heeft geleverd.

Patrick van den Hanenberg

Dromen van Johanna, Ernst Jansz, Paradiso Amsterdam 14/10. Tournée.